



Факультет	иностраннных языков	
Кафедра	переводоведения и межкультурной коммуникации	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Направленность (профиль)	перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)	
	Экономический перевод (английский язык)	Б1.В.ДВ.10.02

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА
на заседании Ученого совета университета
протокол № 8 от «31» августа 2017 г.

Рабочая программа дисциплины «Экономический перевод (английский язык)»

Трудоемкость: 3 зачетные единицы

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная, очно-заочная

Заведующий кафедрой  Е.А.Кораблева

Декан  Д.А. Разоренов

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	3
приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	4
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата	4
3. Объем дисциплины и виды учебной работы	4
очно-заочная форма обучения	5
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	7
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	8
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	8
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	8
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	9
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	11
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	13
7.1. Основная литература	13
7.2. Дополнительная литература.....	13
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	14
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	14
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	15
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	16
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	16
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины.....	18
Разработчик (и):.....	19

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы	
		Очная форма обучения	Очно-заочная форма обучения
<p style="text-align: center;"><i>ДПК-1</i></p> <p>владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p>Выпускник знает: базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода</p> <p>Умеет: правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода</p> <p>Владеет и (или) имеет опыт деятельности: навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом
<p style="text-align: center;"><i>ДПК-2</i></p> <p>владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности;</p> <p><u>Умеет:</u> преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом

<p>ДПК-3 знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов узкоспециальной направленности; <u>Умеет:</u> применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; <u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>
<p>ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> основные этапы подготовки к выполнению перевода; основные информационные ресурсы, необходимые переводчику в профессиональной деятельности; <u>Умеет:</u> выбирать информационные ресурсы, необходимые для решения конкретной профессиональной задачи; <u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> навыком поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Экономический перевод (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части образовательной программы.

В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу, отработывает навыки устного и письменного перевода в экономической сфере. Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего совершенствования навыков, необходимых для успешного освоения образовательной программы, а также будущей профессиональной деятельности.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Объем часов/зачетных единиц
Максимальная учебная нагрузка (всего)	108/ 3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего) в том числе:	22

Экономический перевод (английский язык)	Б1.В.ДВ.10.02
практические занятия с использованием технологий case-study (анализ конкретных, практических ситуаций)	4
практические занятия с использованием современных информационных технологий	16
Срезовая контрольная работа	
Кср	2
Самостоятельная работа студента (всего)	86
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	80
подготовка учебного проекта	
Подготовка к контрольной работе	
Подготовка к зачету	6
<i>Промежуточная аттестация в форме: зачета</i>	
	<i>Итого: 108\3</i>

ОЧНО-ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

Вид учебной работы	Объ- ем ча- сов/зачетны х единиц
Максимальная учебная нагрузка (всего)	108/ 3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	34
в том числе:	
практические занятия с использованием технологий case-study (анализ конкретных, практических ситуаций)	10
практические занятия с использованием современных информационных технологий	20
Срезовая контрольная работа	
Кср	4
Самостоятельная работа студента (всего)	74
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	64
Подготовка к контрольной работе	4
Подготовка к зачету	6
<i>Промежуточная аттестация в форме: зачета</i>	
	<i>Итого: 108\3</i>

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Очная форма обучения

Экономический перевод (английский язык)		Б1.В.ДВ.10.02			
Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий				
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся	
Тема 1. Бухгалтерский баланс		4		20	
Тема 2. Финансовая деятельность		4		20	
Тема 3. Банковское дело		4		20	
Тема 4 Макроэкономика. Международный бизнес.		4		10	
Тема 5. Налоги и налогообложение. Рынки, биржи		4		10	
Контроль самостоятельной работы			2		
Подготовка к зачету				6	
ИТОГО		20	2	86	
Очно-заочная форма обучения					
Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий				
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся	
Тема 1. Бухгалтерский баланс		6		10	
Тема 2. Финансовая деятельность		6		10	
Тема 3. Банковское дело		6		10	
Тема 4 Макроэкономика. Международный бизнес.		6		20	
Тема 5. Налоги и налогообложение. Рынки, биржи		6		18	
Контроль самостоятельной работы			4		
Подготовка к зачету				6	
ИТОГО		30	4	74	
<p>Тема 1. Бухгалтерский баланс Основные лексические и грамматические трудности при переводе текстов по данной теме. Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных, названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии. Перевод специальных текстов по теме: Акционерный капитал. Балансовая стоимость ценных бумаг.</p> <p>Тема 2. Финансовая деятельность Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных, названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии. Перевод специальных текстов по теме: Бухгалтерия и финансовая отчетность.</p>					
Тула		Страница 6 из 19			

Тема 3. Банковское дело

Словари и ресурсы интернет в процессе письменного перевода текстов. Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных, названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии. Перевод специальных текстов по теме: Банковские операции. Документация.

Тема 4 Макроэкономика. Международный бизнес.

Письменный перевод текстов экономической направленности с соблюдением лингвистических норм языка перевода. Работа со словарными и справочными изданиями в процессе перевода. Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных, названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии. Перевод специальных текстов по теме: Оптовики, дистрибьюторы, брокеры, агенты. Курсы обмена валют.

Тема 5. Налоги и налогообложение. Рынки, биржи

Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных, названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии. Перевод специальных текстов по теме: Финансы и налогообложение. Акции и облигации. Фьючерсы. Акционерный капитал. Соблюдение стилистических норм языка перевода тематических текстов. Работа со словарными и справочными изданиями в процессе перевода.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа обучающихся направлена на углубление и закрепление знаний, а также развитие практических умений, повышение учебного потенциала студентов, и заключается в выполнении заданий для самостоятельной работы, в подготовке к зачету.

Комплект учебно-методического сопровождения дисциплины (в том числе, методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям, электронный вариант РПД) доступен студентам в электронной информационно-образовательной среде университета и может использоваться в процессе выполнения самостоятельной работы.

Для успешной подготовки к практическим занятиям студенты могут использовать основную и дополнительную литературу по темам занятий, а также информационные ресурсы.

При подготовке к занятиям и выполнении самостоятельной работы студентам доступны следующие учебно-методические ресурсы:

1. Шолудченко, И.Е. Английский язык. Бухучет и аудит : учебное пособие / И.Е. Шолудченко. - М. : Флинта, 2009. - 392 с. - ISBN 978-5-9765-0809-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=54579>
2. Першина, Е.Ю. Английский язык для бакалавров экономических специальностей : учебное пособие / Е.Ю. Першина. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 113 с. - ISBN 978-5-9765-1381-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115109>
3. Евсюкова, Т.В. Английский язык: для экономических специальностей : учебник / Т.В. Евсюкова, С.И. Локтева. - 4-е изд., стер. - М. : Флинта, 2017. - 357 с. - ISBN 978-5-9765-0115-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93663>
4. Английский язык для студентов экономических факультетов университетов=Professional English in Economics : учебное пособие / Г.И. Коротких, Г.И. Коротких, Н.Э. Бирман и др. ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет» ; под общ. ред. Г.И. Коротких ; науч. ред. В.А. Шабашев. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2014. - 243 с. : ил. - ISBN

978-5-8353-1616-8 ; То же [Электронный ресурс]. -
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278896>

5. Английский язык для экономистов: для самостоятельной работы студентов экономических факультетов : учебное пособие / С. Иванова, М. Крапивина, Т. Минакова и др. ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 198 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259186>

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Формирование компетенций ПК-8 (владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях), ДПК-1 (владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода), ДПК-2 (владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста), ДПК-3 (знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода) на очной форме обучения осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

Формирование компетенций ПК-8 (владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях), ДПК-1 (владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода), ДПК-2 (владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста), ДПК-3 (знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода) на очно-заочной форме обучения осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности; современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной направленности; видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; основные этапы подготовки к выполнению перевода; основные информационные ресурсы, необходимые переводчику в профессиональной деятельности;	Отметка «зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов (<i>при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов</i>). Отметка «не зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (или на зачете набрал менее 10 баллов).

Умения	правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; выбирать информационные ресурсы, необходимые для решения конкретной профессиональной задачи;	
Навыки и опыт деятельности	перевода текстов узкоспециальной направленности; навыки нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

В качестве заданий для самостоятельной работы студентов рекомендуется использовать упражнения, направленные на отработку пройденного материала на практических занятиях, а также предлагать студентам научно-популярные и специальные тексты, используемые в экономической сфере, для самостоятельного письменного и/или устного перевода с последующей проверкой выполненной работы преподавателем.

Примерные задания для контрольной работы:

Задание №1:

Прочитайте текст, выполните задания к нему и сделайте его полный письменный перевод.

КАЧЕСТВО ТОВАРА / QUALITY

Read and analyze the following texts:

Text A

The quality of the goods sold under the present Contract is to be in full conformity either with the state standards existing in the RF or with the technical conditions ruling at the manufacturing works and is to be confirmed by a Quality Certificate issued by the manufacturing works or by the Sellers.

Text B

The quality of the goods is to be in conformity with the requirements given in the Specifications attached to the Contract.
The goods are to be of the latest design and manufactured of first-grade materials. The Sellers on their own initiative but with the Buyers' consent or at their request are to make improvements in the design and the materials of which the goods are made taking into account the latest technical achievements in this field without any extra charges or postponement of the delivery date.
The quality of the goods is to be confirmed by a Certificate of Quality issued by the manufacturing works, or by a Letter of Guarantee of the Sellers.

Text C

The quality of meat sold under this Contract is to correspond to the technical conditions stated in Enclosure № 1 which is an integral part of this Contract and is to be confirmed by the following documents:
a) Certificate of Quality issued by a competent organization in the Sellers' country to certify that the delivered meat corresponds completely to the technical conditions of this Contract.
b) Veterinary certificate made out by a competent organization of the Sellers' country to confirm the compliance of this Contract with the veterinary conditions set forth in Enclosures Nos. 1, 2.
Each block of beef is to be wrapped in polyethylene and put in a new strong carton. The outside of each carton is to bear a stamp of the official veterinary inspection clearly stencilled in indelible paint.

Study the following phrases paying attention to their translation:

1. ...technical conditions ruling at the manufacturing works... => технические условия завода-изготовителя
2. ...postponement of the delivery date... => продление срока поставки
3. ...the quality of the goods is to be confirmed by a Certificate of Quality... => качество товара должно подтверждаться Сертификатом качества
4. ...clearly stencilled in indelible paint... => четко написанный несмываемой краской
5. ...to confirm the compliance of this Contract with the veterinary conditions set forth in Enclosures Nos. 1, 2 => подтвердить соответствие качества проданного по настоящему контракту товара ветеринарным требованиям, изложенным в Приложениях 1, 2

Vocabulary List

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 1. carton | - прочная картонная коробка |
| 2. correspond | - соответствовать |
| to correspond to smth | - соответствовать чему-либо |
| syn. to be in conformity with | |
| corresponding | - соответствующий |
| 3. consent | - согласие |
| with smb's consent | - с чьего-либо согласия |

1

Задание № 2. Переведите письменно следующие предложения, обращая внимание на употребление специальной лексики:

1. В этом году нам удалось преодолеть экономический застой.

2. Жесткая денежная политика поможет стабилизировать национальную валюту и уменьшить дефицит бюджета.
3. Выделение финансовой помощи предприятиям, которым грозит банкротство, одна из основных задач правительства.
4. С целью поощрения инвестиционной деятельности администрация области и города предоставили фирме налоговые льготы.
5. Предполагается, что валовой внутренний продукт увеличится на 450 млрд. Долларов.
6. Подоходный налог с физических лиц является федеральным налогом, поступающим в местный бюджет.
7. Рынок ценных бумаг перенасыщен акциями этого предприятия.
8. На сегодняшний день рынок труда испытывает острую нехватку рабочей силы.
9. Цены взлетели после объявления результатов президентских выборов.
10. Колебания на рынке ценных бумаг могут повлиять на уровень инфляции.

На зачете студенту предлагается перевести специальный текст, относящийся к экономической сфере.

Примерное задание к зачету:

Переведите письменно следующий текст:

Washington, DC (Thursday, January 19, 2017): Gross output (GO), the top line of national income accounting, increased at a 4.6% annualized rate in the third quarter of 2016, according to data released today by the Bureau of Economic Analysis. Adjusted GO reached almost \$40 trillion (\$39.8 trillion) in the 3rd quarter 2016. It is a second consecutive quarterly increase, indicating a sustained recovery as we enter 2017. Moreover, almost all of the industries, including the early stages of production, showed positive performance. The Skousen business-to-business (B2B) Index, a measure of business spending throughout the supply chain, also increased for the second quarter in a row, after showing a decline of three consecutive quarters reversed in Q2 2016. The B2B Index change versus the prior quarter, in nominal terms, is an annualized 3.4%. Based on data released by the BEA today and adjusted to include all sales throughout the production process, nominal adjusted GO increased 4.6% in the 3rd quarter of 2016, matches the same increase from the 2nd quarter of 2016^[1]. Adjusted GO reached almost \$40 trillion (\$39.8 trillion) in the 3rd quarter, more than double the size of GDP (\$18.65 trillion), which measures final output only. Nominal GDP, the bottom line of national income accounting, rose at a 4.4% annualized rate.

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий, тестирования, а также выполнения обучающимися индивидуальных заданий

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Экономический перевод (английский язык)» складывается из следующих составляющих:

1) За каждый тематический раздел студент может максимально получить 10 баллов (см. Пример оценочной таблицы).

2) Обязательной формой текущей аттестации знаний является контрольная работа. Максимальная оценка на контрольной работе может составить 10 баллов.

3) На зачете ответ студента может быть максимально оценен в 30 баллов.

Требования к зачету:

- умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;

- умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;

- умение пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;

- умение сегментировать текст на единицы перевода;

- умение идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;

- умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

Примерное содержание зачета: Письменный перевод текста (900 -1200 п.з.) с английского на русский язык.

Пример оценочной таблицы

<i>№ п/п</i>	<i>Критерии оценивания</i>	<i>Максимальное количество баллов</i>	<i>Баллы, полу- ченные сту- дентом</i>
1.	<i>Выполнение заданий для самостоятельной работы по темам:</i>		
1.1.	Бухгалтерский баланс. Финансовая деятельность	10	
1.2.	Банковское дело	10	
1.3.	Макроэкономика	10	
1.4.	Международный бизнес	10	
1.5.	Налоги и налогообложение	10	
1.6.	Рынки, биржи	10	
2.	<i>контрольная работа</i>	10	
3.	<i>Зачет</i>	30	
	<i>ИТОГО:</i>	100	

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Шолудченко, И.Е. Английский язык. Бухучет и аудит : учебное пособие / И.Е. Шолудченко. - М. : Флинта, 2009. - 392 с. - ISBN 978-5-9765-0809-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=54579>
2. Першина, Е.Ю. Английский язык для бакалавров экономических специальностей : учебное пособие / Е.Ю. Першина. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 113 с. - ISBN 978-5-9765-1381-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115109>
3. Евсюкова, Т.В. Английский язык: для экономических специальностей : учебник / Т.В. Евсюкова, С.И. Локтева. - 4-е изд., стер. - М. : Флинта, 2017. - 357 с. - ISBN 978-5-9765-0115-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93663>

7.2. Дополнительная литература

1. Английский язык для студентов экономических факультетов университетов=Professional English in Economics : учебное пособие / Г.И. Коротких, Г.И. Коротких, Н.Э. Бирман и др. ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет» ; под общ. ред. Г.И. Коротких ; науч. ред. В.А. Шабашев. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2014. - 243 с. : ил. - ISBN 978-5-8353-1616-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278896>
2. Английский язык для экономистов: для самостоятельной работы студентов экономических факультетов : учебное пособие / С. Иванова, М. Крапивина, Т. Минакова и др. ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 198 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259186>

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1) Университетская библиотека Online [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Директ-Медиа». – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: www.biblioclub.ru.
- 2) Электронная библиотека ЮРАЙТ [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL : <https://www.biblioonline.ru/>.
- 3) Электронно-библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: (<http://e.lanbook.com>).
- 4) Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого [Электронный ресурс]. – <http://moodle.tspu.ru>.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «Экономический перевод (английский язык)» подразумевает большой объем самостоятельной работы студентов: практические занятия затрагивают наиболее важный материал, даются указания по решению практических задач.

Практические занятия по курсу проводятся в соответствии с заявленной тематикой и предполагают выполнение практических заданий, нацеленных на формирование и совершенствование способностей студентов в сфере переводческой деятельности.

Занятия по переводу преследуют цель научить студентов основным практическим приемам перевода. Теоретические сведения сообщаются в виде кратких вступительных бесед и закрепляются путем специальных упражнений и в ходе работы над текстами.

На первом этапе обучения, в целях привития студентам практических навыков перевода, широко используются готовые переводы— эталоны и отдельные упражнения, способствующие овладению теми или иными переводческими приемами. В дальнейшем студенты приступают к самостоятельному переводу текстов.

Основные приемы аудиторной работы: проверка и обсуждение в аудитории письменного перевода, предварительно выполненного дома. Наряду с этим рекомендуется использовать сопоставительный анализ нескольких готовых переводов одного и того же текста.

Активность студентов на практическом занятии является обязательным требованием к его проведению.

Готовясь к практическому занятию, студент должен использовать необходимую учебную и справочную литературу. Студент самостоятельно может работать в компьютерном классе в сети Интернет.

Самостоятельная работа по дисциплине выполняется по следующим темам:

Тема 1. Бухгалтерский баланс

Основные лексические и грамматические трудности при переводе текстов по данной теме. Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных, названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии. Перевод специальных текстов по теме: Акционерный капитал. Балансовая стоимость ценных бумаг.

Тема 2. Финансовая деятельность

Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных, названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии. Перевод специальных текстов по теме: Бухгалтерия и финансовая отчетность.

Тема 3. Банковское дело

Словари и ресурсы интернет в процессе письменного перевода текстов. Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных,

названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии. Перевод специальных текстов по теме: Банковские операции. Документация.
Тема 4 Макроэкономика. Международный бизнес.

Письменный перевод текстов экономической направленности с соблюдением лингвистических норм языка перевода. Работа со словарными и справочными изданиями в процессе перевода. Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных, названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии. Перевод специальных текстов по теме: Оптовики, дистрибьюторы, брокеры, агенты. Курсы обмена валют.

Тема 5. Налоги и налогообложение. Рынки, биржи

Лексические и грамматические проблемы перевода экономических текстов. Перевод имен собственных, названий организаций, аббревиатур, экономической терминологии. Перевод специальных текстов по теме: Финансы и налогообложение. Акции и облигации. Фьючерсы. Акционерный капитал. Соблюдение стилистических норм языка перевода тематических текстов. Работа со словарными и справочными изданиями в процессе перевода.

Методические указания при подготовке к зачету:

Обучающимся в рамках самостоятельной работы выделяется отдельное время для подготовки к сдаче зачета. Важно понимать, что положительный результат промежуточной аттестации по дисциплине может быть достигнут планомерной работой с материалом дисциплины в течение всего семестра, а не только подготовкой непосредственно перед зачетом. Эффективная подготовка к зачету должна включать в себя структурирование и повторение материала, изученного на аудиторных занятиях и в процессе выполнения различных видов самостоятельной работы. Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной проработке студентом учебного материала дисциплины с учетом пройденных тем, выполненных заданий на практических занятиях, результатов самостоятельной работы. На зачете студенту предлагается перевести текст экономической тематики. Преподаватель имеет право задавать дополнительные уточняющие вопросы, если затруднительно однозначно оценить ответ, а также если студент присутствовал не на всех занятиях по дисциплине.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации):

- технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.);
- коммуникационные средства (проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты, личного кабинета студента и преподавателя);
- организационно-методическое обеспечение (электронные учебные и учебно-методические материалы);
- программное обеспечение (Microsoft Office (Excel, Power Point, Word и т.д.), поисковые системы, электронная почта и т.п.);
- среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tsput.ru>.

Дисциплина обеспечена комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.

3. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
4. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.
5. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
6. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

У обучающихся имеется доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых ежегодно обновляется:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы.

Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет", обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н.Толстого, а также необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

1. Планируемые результаты обучения при освоении дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8); владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2); знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

знание базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности; современных ин-

формационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной направленности; видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; основные этапы подготовки к выполнению перевода; основные информационные ресурсы, необходимые переводчику в профессиональной деятельности;

умения правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; выбирать информационные ресурсы, необходимые для решения конкретной профессиональной задачи;

навыки перевода текстов узкоспециальной направленности; навыки нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Экономический перевод (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части образовательной программы.

В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в экономической сфере. Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего совершенствования навыков, необходимых для успешного освоения образовательной программы, а также будущей профессиональной деятельности.

3. Объем дисциплины 3 зачетные единицы.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчик: к.ф.н., доц. Кораблева Е.А., к.ф.н. доц. Кудинова И.А.

**13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ
ДИСЦИПЛИНЫ****2016-2017 учебный год**

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

2017-2018 учебный год

Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчики:

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность
Кораблева Е.А.	к.ф.н.	доцент	зав.кафедрой
Кудинова И.А.	К.ф.н.	отсутствует	доцент